

Wydział Filozofii Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II

rok akademicki 2012/2013

Kierunek

filozofia

stopień pierwszy

studia stacjonarne

Karta przedmiotu: TRANSLATORIUM TEKSTÓW METAFIZYCZNYCH I ANTROPOLOGICZNYCH				
<b>Forma zajęć:</b>	translatorium			
<b>Wymiar godzinowy*</b>	semestr zimowy	30	semestr letni	30
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy podać wymiar godzinowy odrębnie dla każdej formy zajęć				
<b>ECTS</b>	semestr zimowy	4	semestr letni	5
<b>Język przedmiotu</b>	polski			
<b>Forma zaliczenia*</b>	semestr zimowy	Z	semestr letni	Z
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy podać formę zaliczenia odrębnie dla każdego typu zajęć				
<b>CEL PRZEDMIOTU</b>				
1.	Wypracowanie umiejętności tłumaczenia obcojęzycznych tekstów filozoficznych, umożliwiającej prowadzenie dyskusji w tym języku.			
2.	Zajęcia przygotowują do swobodnego korzystania z tekstów źródłowych w pracy filozoficznej.			
<b>WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI</b>				
1.	Znajomość języka obcego na poziomie średniozaawansowanym			
2.	Umiejętność analizowania tekstów naukowych			
3.	Umiejętność krytycznego myślenia			
<b>EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU</b>				<b>Odniesienie do kierunkowego efektu kształcenia</b>
W kategorii wiedzy				
1.	Student zna podstawową terminologię filozoficzną w wybranym języku obcym w zakresie metafizyki, antropologii filozoficznej, filozofii Boga, filozofii religii, filozofii prawa i praw człowieka, filozofii kultury i sztuki, filozofii przyrody.			K_W04
2.	Student zna i rozumie podstawowe problemy i umie je zdefiniować w języku obcym			K_W06
3.	Student zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych form wypowiedzi filozoficznych zawartych w tekstach z zakresu wyznaczonego tematem zajęć			K_W07

W kategorii umiejętności				
1.	Student posiada umiejętność pisemnych tłumaczeń tekstu w zakresie metafizyki, antropologii filozoficznej, filozofii Boga, filozofii religii, filozofii prawa i praw człowieka, filozofii kultury i sztuki, filozofii przyrody.	K_U01, K_U02, K_U08		
2.	Student potrafi sformułować problem w języku obcym	K_U05, K_U06		
W kategorii kompetencji społecznych				
1.	Student potrafi wypowiedzieć się w sposób zrozumiały w obcym języku	K_K01, K_K02, K_K03		
2.	Student zaprezentować przedstawiane stanowisko w języku obcym i ojczystym	K_K04		
3.	Student jest świadomy odpowiedzialności za rzetelność przekładu	K_K06		
TREŚCI PROGRAMOWE (OPIS TREŚCI ZAJĘĆ)				
Program zajęć obejmuje: (1) tłumaczenie wybranych fragmentów tekstów klasycznych z języka obcego na język polski, (2) prezentacja zadań redaktora języka obcego w czasopiśmie naukowym, (3) tłumaczenie konsekwentnie wybranych wykładów nt. filozofii z języka obcego na język polski, (4) prezentacje wybranych zagadnień filozoficznych w języku obcym.				
METODY DYDAKTYCZNE*				
Praca z tekstem, dyskusja, prezentacje multimedialne.				
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy opisać metody odrębnie dla każdej formy zajęć				
SPOSOBY OCENY STUDENTA*				
1.	3 kolokwia z przerobionego materiału w semestrze - 50%			
2.	Aktywny udział w pracy na zajęciach - 50%			
3.	Nieobecność studenta na ponad 20% zajęć powoduje obniżenie oceny o 1 stopień			
* Powinien się tu znaleźć dokładny opis metod oceny pracy studenta, w ramach danego przedmiotu, z uwzględnieniem takich elementów jak forma, czas trwania, kalendarz (okres, częstotliwość), a także terminy zapisów na egzaminy i sesji egzaminacyjnych (także terminy odbiegające od regulaminowych). Do najbardziej popularnych form pomiaru/oceny pracy studenta należą np.: egzaminy ustne lub pisemne, eseje/ wypracowania, dysertacje, prace semestralne/ roczne/ dyplomowe, projekty i ćwiczenia praktyczne, ocenianie ciągłe.				
SPOSOBY OCENY STUDENTA - SZCZEGÓŁY*				
Efekty kształcenia	Na ocenę 2	Na ocenę 3	Na ocenę 4	Na ocenę 5
<b>Wiedza</b>	student nie rozumie tekstu angielskiego, nie zna znaczenia słów w języku ojczystym, nie rozumie prostych zdań, nie podstawowej terminologii w języku obcym oraz jej odpowiednika w języku ojczystym	student posiada podstawowe umiejętności językowe, rozumie słowa, potrafi przekazać ogólny sens zdania	student posiada bardziej zaawansowane umiejętności językowe, tłumaczy w miarę poprawnie zadany tekst, dobrze oddaje znaczenie trudniejszych zwrotów.	student nie tylko posiada bardzo dobrą znajomość języka obcego, ale potrafi dobrze oddać znaczenie tekstu obcojęzycznego w języku ojczystym, tzn. rozumie specyfikę obu języków, potrafi oddać nie tylko znaczenie tekstu, ale dodatkowo robi to w formie poprawnej polszczyzny

<b>Umiejętności</b>	student nie potrafi przeczytać tekstu, ma problemy z przeczytaniem tekstu (nie zna zasad wymowy), nie rozumie słów	student w minimalnym stopniu przekłada tekst angielski, rozumie pojedyncze słowa, umie je złożyć w jakąś całość	student potrafi zaprezentować posiadaną wiedzę w języku obcym, umie oddać w swoim języku znaczenie tekstu	student bardzo dobrze posługuje się językiem angielskim (czyta płynnie) i płynnie tłumaczy, zważając na odmienność obu języków
<b>Kompetencje społeczne</b>	student nie angażuje się w pogłębianie swojej wiedzy języka obcego, lekceważy obowiązki, opuszcza zajęcia bez uzasadnionej przyczyny	student tłumaczy teksty z trudem, jego przekład jest komunikatywny, choć nie zawsze elegancki	student regularnie uczestniczy w zajęciach, stara się pogłębiać swoje umiejętności językowe, tłumaczy poprawnie, dobrze posługuje się zwrotami obu języków	student w sposób aktywny uczestniczy w zajęciach, płynnie tłumaczy nie tylko swoje tekstu, ale pomaga innym, doskonale radzi sobie, jeśli chodzi o odmienność języka oryginalnego i języka przekładu
* Proszę opisać stopień realizacji zakładanych efektów kształcenia dla przedmiotu, np.. Student nie posiada podstawowej wiedzy na temat..., ma uporządkowaną wiedzę w zakresie..., nie potrafi tworzyć własnych narzędzi pracy..., potrafi sformułować problem i wskazać jego rozwiązanie..., nie angażuje się w proces nauki..., ma świadomość potrzeby podnoszenia swoich kompetencji...;				
<b>OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA</b>				
Forma aktywności			Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności*	
Godziny kontaktowe z nauczycielem			60	
Przygotowanie do zajęć			210	
SUMA GODZIN:			270	
* Średni nakład pracy studenta waha się od 1500 do 1800 godzin w roku akademickim, co oznacza, że 1 ECTS odpowiada 25-30 godzinom pracy studenta.				
<b>SUMARYCZNA LICZBA ECTS DLA PRZEDMIOTU:</b>			9	
<b>BIBLIOGRAFIA PODSTAWOWA</b>				
1.	Wybrane teksty z metafizyki, antropologii filozoficznej, filozofii Boga, filozofii religii, filozofii prawa i praw człowieka, filozofii kultury i sztuki, filozofii przyrody.			
<b>BIBLIOGRAFIA UZUPEŁNIAJĄCA</b>				
1.	Zostanie podana na zajęciach			

20.06.2012  
miejsce, data

ks. Paweł Tarasiewicz  
podpis osoby odpowiedzialnej za przygotowanie karty przedmiotu